



当代语言学丛书

DANG DAI YU YAN XUE CONG SHU

An Introduction to Translation of English for Engineering

工程技术英语翻译导论

谢龙水 著



北京希望电子出版社
Beijing Hope Electronic Press
www.bhp.com.cn



当代语言学丛书

DANG DAI YU YAN XUE CONG SHU

An Introduction to Translation of English for Engineering

工程技术英语翻译导论

谢龙水 著



北京希望电子出版社
Beijing Hope Electronic Press
www.bhp.com.cn

内容简介

本书是作者 30 多年来从事工程技术英语翻译工作的经验总结。与其他同类著作不同，作者打破前人翻译理论的束缚，提出了话题翻译理论、翻译模式、翻译原理、空间分布律四项重要研究成果。可以说，这些成果是近代翻译理论的重大创新，对指导英汉双语翻译工作具有实际意义。

另外，书中还论述了英汉语言与文化差异、翻译原则、翻译标准、翻译规范、翻译方法等问题。最后，就话题翻译理论的实践问题进行了深入阐述。

本书可作为大学的英语翻译教材，亦可用作科研院所、工矿企业、涉外工程项目建设单位、涉外机构的翻译人员的工作指南。

图书在版编目 (CIP) 数据

工程技术英语翻译导论 / 谢龙水编著. —北京：
北京希望电子出版社，2015. 4

ISBN 978-7-83002-245-7

I. ①工… II. ①谢… III. ①工程技术—英语—翻译—研究 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 027898 号

出版：北京希望电子出版社
地址：北京市海淀区上地 3 街 9 号
金隅嘉华大厦 C 座 611

邮编：100085

网址：www.bhp.com.cn

电话：010-62978181 (总机) 转发行部
010-82702675 (邮购)

传真：010-82702698

经销：各地新华书店

封面：人文在线

编辑：全卫

校对：刘彬

开本：710mm×1000mm 1/16

印张：10

字数：139 千字

印刷：北京天正元印务有限公司

版次：2015 年 4 月 1 版 1 次印刷

定价：30.00 元

前 言

改革开放进行 30 多年来，随着我国各行各业对外交往日益频繁，翻译已经成为人们语言交流和心灵沟通的重要桥梁。在工程技术领域，目前我国翻译人员稀缺，这无疑会给涉外工程项目建设带来很大影响。据有关方面统计，现今我国能独立胜任工程技术翻译工作的不足 1000 人。这说明我国工程技术翻译人才存在“断层”问题，应当引起有关方面的高度重视。

培养和造就一批高素质的工程技术翻译专业，是我国改革开放和学习国外先进技术的需要，也是发展我国工程技术事业的需要。为了让年轻的工程技术翻译人员尽早接好老一辈的班，笔者总结 30 多年来从事工程技术翻译所积累的经验写成《工程技术英语翻译导论》(*An Introduction to Translation of English for Engineering*)一书以飨广大的年轻翻译工作者。

本书是笔者 30 多年来从事工程技术英语翻译工作的经验总结。与其他同类著作不同，笔者试图打破前人翻译理论的束缚，提出了话题翻译理论、翻译模式、翻译原理、空间分布律四项重要研究成果。可以说，这些成果是近代翻译理论的重大创新，对指导英汉双语翻译工作具有实际意义。

另外，书中还论述了英汉语言与文化差异、翻译原则、翻译标准、翻译规范、翻译方法等问题。最后，就话题翻译理论的实践问题进行了深入阐述。读完本书后，相信读者会有一种全新的翻译境界之感。



限于本人的知识水平和经验，书中某些看法不一定正确，某些地方可能有错误，恳请广大读者提出宝贵意见。

谨以本书献给笔者中学时代的两位恩师——吴丽冰女士和王永成先生，献给笔者曾经多年工作过的知名高新物流技术企业——湖州德马物流系统工程有限公司、紫金矿业集团以及长沙矿山研究院，以表诚挚谢意。

笔 者

2014年6月于长沙

目 录

第一章 绪论	1
第一节 工程技术英语翻译解读	1
一、工程技术的定义	1
二、工程技术英语	2
三、工程技术英语翻译	2
第二节 现代工程技术英语的发展及其特点	3
一、现代工程技术英语的发展	3
二、工程技术英语的特点	3
第三节 话题翻译理论的提出	6
一、我国翻译理论研究现状	6
二、奈达翻译理论对我国译界的影响	7
三、我国翻译理论评述	8
四、话题翻译理论	9
第二章 翻译任职条件	12
第一节 语言基础	14
第二节 知识水平	15
第三节 实践经验	16
第四节 责任意识	17



第三章 翻译人员素质修养	19
第一节 政治素质	20
第二节 文化素质	21
第三节 心理素质	23
第四节 保密意识	24
第四章 翻译三论	26
第一节 译德	27
一、忠实	27
二、纪律性	27
三、礼貌待人	28
第二节 译功	28
第三节 译风	30
第五章 翻译批评	31
第一节 翻译指导	31
第二节 翻译审校	32
第三节 用户评价	33
一、准确性	34
二、可读性	34
三、规范性	34
四、便用性	35
五、准时性	35
六、合理性	35
七、事后服务	35
第四节 翻译改进	36
第六章 翻译原理	37
第一节 分析	38

第二节 转换	40
第三节 生成	41
第七章 翻译原则	44
第一节 前后一致	45
第二节 直译优先	47
第三节 约定俗成	48
第四节 灵活有度	49
第八章 翻译标准	51
第一节 求实为信	52
第二节 流畅为达	53
第三节 可读为雅	54
第九章 翻译规律	57
第一节 空间分布律	57
第二节 实词	59
第三节 词组	60
第四节 子句	62
一、主语从句	63
二、表语从句	63
三、宾语从句	63
四、定语从句	64
五、状语从句	64
第十章 翻译规范	66
第一节 名称统一	67
第二节 计量单位统一	68
第三节 文本格式统一	68



第十一章 中国英语	70
第一节 定义	70
第二节 产生背景	71
第三节 发展趋势	71
第四节 中国英语构成法	72
一、音译	72
二、意译	73
三、音意合译	73
四、释译	73
第十二章 工程技术英语文体	74
第一节 工程技术英语文体的特点	74
第二节 5种基本句型	76
一、S+V句型	76
二、S+V+P句型	77
三、S+V+O句型	78
四、S+V+o+O句型	78
五、S+V+O+C句型	79
第三节 There+be结构	80
第四节 It is.....子句	80
一、不定式短语充当主语的句子	81
二、“for”介词短语充当主语的句子	81
三、从句充当主语的句子	82
四、动名词短语充当主语的句子	82
第五节 被动结构	83
第十三章 翻译方法	84
第一节 对译	84
第二节 增译	85

第三节 减译	85
第四节 转译	86
一、名词变动词	86
二、形容词变动词	87
三、副词变名词	88
四、介词变动词	88
五、动词变名词	89
第五节 反义正译	89
第六节 词义引申	90
第七节 分译	91
第十四章 关于英语介词的翻译问题	93
第一节 概说	93
第二节 英语介词的特点	94
第三节 英语介词的译法	95
一、词性转换法	95
二、略译法	96
三、增译法	96
四、反译法	97
第四节 疑难介词译例	97
第十五章 英汉文化	102
第一节 英语的历史	102
第二节 风俗习惯	103
第三节 宗教文化	104
第四节 颜色文化	105
一、红色	105
二、黑色	106
三、白色	106
四、黄色	106



五、蓝色	107
六、绿色	107
第五节 数字文化	108
第十六章 英汉双语对比	109
第一节 标点符号	109
一、点号和逗号	109
二、分隔号	110
三、间隔号	110
四、冒号	110
第二节 冠词	110
第三节 修辞	111
第四节 词汇空缺	111
第五节 词序	112
第六节 表述形式	113
第七节 语序	114
第八节 语态	114
第九节 语义核心分布	115
第十节 抽象化	116
第十七章 话题翻译理论的实践	118
第一节 句子	118
一、陈述句	118
二、疑问句	119
三、祈使句	121
四、主谓句	121
五、无主句	122
六、独词句	123
第二节 段落	124
第三节 篇章	126

第四节 值得注意的问题：翻译症	133
一、何谓“翻译症”	133
二、“翻译症”病因	134
三、“翻译症”救治良方	135
第十八章 百家谈科技翻译	137
第一节 方梦之：科技翻译	137
第二节 钱临照：科技翻译标准	139
第三节 董史良：灵感思维与翻译	139
第四节 李张文：科技翻译重在文体適切	140
第五节 黄昭厚：科技术语翻译定名的原则	142
第六节 程镇球：英汉翻译问题	144
后记	146

第一章 绪 论

翻译人员会面对各种文体，主要包括论述文体、科技文体、公文文体、新闻报道文体、广告文体、诗歌文体、文学文体等，工程技术英语只是诸多文体中的一种或是科技文体中的一种。工程技术英语翻译，就是按工程技术英语文体的要求，准确而完整地把原语言信息转换为另一种语言信息，这是翻译的首要任务，也是翻译工作者需要解决的首要课题。

第一节 工程技术英语翻译解读

一、工程技术的定义

就工程技术英语翻译而言，首先应了解什么叫工程技术。如果没有掌握工程技术的概念，就无法使思维融进原语意境。这是工程技术英语翻译人员必须经历的一个关键过程。

与科学技术不同，工程和技术几乎属于同一范畴，工程技术是科学技术的一个分支，例如建筑工程与建筑技术相差甚少；信息工程与信息技术没有较大的差别。在某些时候，工程可以指某一个项目，而技术则强调该项目的属性。

所谓“工程技术”，指的是工程实用技术，而“科学技术”一词更多的是指科学理论技术。人们也常常称“工程技术”为工科，而



“科学技术”为理科。“工程技术”亦称生产技术，即在工业生产中实际应用的技术。也就是说，人们应用科学知识或利用技术发展的研究成果于工业生产过程，以达到改造自然的预定目的之手段和方法。

随着人类改造自然界所采用的手段和方法以及所达到的目的不同，形成了工程技术的各种形态。例如，研究矿床开采的工具设备和方法的采矿工程；研究金属冶炼设备和工艺的冶金工程；研究电厂和电力网的设备及运行的电力工程；研究材料的组成、结构、功能的材料工程，等等。近几十年来，随着科学与技术的综合发展，“工程技术”的概念、手段和方法已渗透到现代科学技术和社会生活的各个方面，由此发展出了生物遗传工程、医学工程、教育工程、管理工程、军事工程、系统工程，等等。“工程技术”已经突破了工业生产技术的范围，展现出它的广阔发展前景。

二、工程技术英语

所谓“工程技术英语”，就是用英语表述或传达工程项目建设或技术实践活动之信息的文体。这种文体与科技英语文体十分近似。大家知道，科技英语所描述的是一般性的科普知识，对技术的描述不如工程技术英语深奥。因此，这两种文体在遣词与修辞上均有所不同，但工程技术英语是科技英语的一个分支。

三、工程技术英语翻译

所谓“工程技术英语翻译”，可用范仲英教授的话来定义：“翻译是人类交流思想过程中沟通不同语言的桥梁，使通晓不同语言的人能通过原文的重新表达而进行思想交流。翻译是把一种语言（即原语）的信息用另一种语言（即译语）表达出来，使译文读者能得到原作者所表达的思想，得到与原文读者大致相同的感受。”（范仲英，实用翻译教程 [M]，北京：外语教学与研究出版社，1994）

简言之，把原语所载的工程技术信息用另一种语言来传达，并力求达到“译语信息=原语信息”，这就叫作“工程技术英语翻译”。

第二节 现代工程技术英语的发展及其特点

一、现代工程技术英语的发展

随着科学技术的发展进步,新词汇如雨后春笋不断涌现,在工程技术英语中也必然有所反映,这就顺应了语言跟随人类社会的发展而发展的规律。据《纽约时报》(1989年4月)报道,英语词汇量以每年15 000~20 000个的速度递增。曾有人作过大致统计,工程技术英语每年新增词汇不少于2500个,这相当于每年新增10 000个科技英语词汇的1/4。例如:intelligent pig(智能清洁器)、walking in space(太空行走)、push / pull technique(“有进有出”尝试法)、opex(生产费用)、net synthesis(网络综合)、greenhouse effect(温室效应)、biochip(生物芯片)等都是近年来新出现的词汇。翻译工作者应随时积累新出现的词汇,以便适应所承担的工程技术英语翻译业务。

二、工程技术英语的特点

工程技术英语是一种文体,已成为工程技术人员对外技术交流的重要方式。与其他文体不同,工程技术英语具有自身的特点,概括起来有以下几个方面:

● 专业词汇难译

笔者曾作过粗略统计,在工程技术英语中专业词汇所占的比重约40%左右,这是工程技术英语的最大特点。工程技术英语涉及的学科很广泛,诸如建筑、矿业、机械、液压、电气、IT技术、航天、船舶、材料、地质、力学、环境学、物流、管理等。

所谓专业词汇,就是各学科的术语,如下面黑斜体词所示。

例句: This includes data on *feed rates*, *feed densities*, *ore type* and *particle size* range.

译文: 这包括入料速度、入料密度、矿石类型和粒径范围的数据。



句中的黑斜体词都是专业术语，如果不了解浓缩机，就不能准确翻译这些词汇。译界流传一句名言：“隔行如隔山”。这并非无道理。因此，掌握多学科的专业术语，这是做好工程技术英语翻译工作的首要条件之一。

● 被动语态使用频率高

为了客观、行文精练、结构紧凑起见，工程技术英语中大量地使用了被动语态。据笔者的大致统计，在工程技术英语中被动语态的使用频率达 30% 以上。

例句：The rock-backfill slinger *is fixed* under the skip on a turntable in a central position under the hatch and the discharge chute. Thus the feed chute *is also maintained* in a central position under the hatch during the swiveling and rotating movements so that there is only minimum loss of material while dumping.

译文：在出料口和排料溜槽下方的中心处有一旋转台，而台上料斗下方安装有废石充填抛掷机。因此，在旋转运动中溜料槽总是保持在出料口下方的中心位置，故卸料所产生的物料损失最少。

这两句话都使用了被动语态“is fixed”和“is maintained”。由此不难看出，被动语态在工程技术英语中的使用频率是很高的。

● 句子复杂冗长

在工程技术英语中，有些句子很长，译者常为此伤透脑筋。据笔者 30 多年来从事工程技术英语翻译的经验，认为工程技术文件、报告或文章出现长句的频率较高，句子复杂冗长是工程技术英语的一大特点。

例句：The primary purpose of CMC is to search for, prospect and explore for ores and minerals and to locate mining claims and record the same pursuant to the laws of the Philippines; to bore, drill, prospect and mine in such mining claims for metals and minerals of all kinds; to lease or otherwise dispose of mining claims, whether patented or unpatented, mining rights, timber rights, water rights, as well as such buildings, machineries, tools and other properties as

may be necessary or convenient for carrying on the business of the Corporation; to carry on and engage in the business of mining, milling, concentrating, converting, preparing for market, manufacturing, buying, selling, exchanging, and otherwise producing and dealing in all kinds of ores, metals, minerals, precious stones, coals, and the products and by-products thereof of every kind and description, and to do all such things as are customarily associated with a general mining business.

译文：CMC 公司的主要业务是勘探矿石资源、圈定矿地，并按菲律宾法律登记矿地；在这些矿地进行各种金属矿物的钻探和开采；出租或以别的方式处理矿地（不论有专利权还是无专利权）、采矿权、林木权、水权，以及经营本公司业务所必需的建筑物、机械设备、工具和其他财产；经营范围：采矿、选矿、冶炼、市场准备、制造、销售，以及各种矿石、金属、矿物、宝石、煤的生产与交易，其中包括各种各样的产品和副产品的生产与交易；并经营通常与一般采矿业务有关的所有业务。

这是由 152 个单词组成的一句话，算是比较长的句子，这在工程技术英语中是很常见的。显然，长句难以处理，翻译是否得当，事关译文的整体质量，值得译者重视。

● 缩略语出现频繁

在工程技术英语翻译中，常会见到缩略语，尤其是工程技术图纸，这是为了简便而采用的一种表达方式。缩略语是译者常会遇到的困难之一，其难度并不亚于复杂的长句子。

例句：Considering the foregoing, CMC has represented that it applied for a SMP with the MGB in order to continue mining operations within the Project Area, which is also included in the area covered by CMC's APSA.

译文：鉴于前面所述，CMC 公司表示：为了持续在项目区（CMC 公司矿物生产分享协议申请书中的矿区也包括在内）进行采矿生产，本公司向矿山与地球科学局申请了采矿特别许可证。